

# VOSCOPE

Le supplément cinéma de **VOCABLE**



Label européen des langues

Label européen des langues,  
prix d'excellence pour  
l'innovation dans l'enseignement  
et l'apprentissage des langues  
décerné par l'agence Erasmus +  
France / Education Formation



COMESTACIÓN & DULCE DISTRIBUTION  
PRESENTA  
**QUINZAINE**  
DES RÉALISATEURS  
CANNES 2022

ALINE KUPPENHEIM

# CHILI 1976

UN FILM DE MANUELA MARTELLI

Un film de  
Manuela Martelli

Dans les salles  
le 22 mars

4 pages sur le contexte  
historique du film et  
une interview de la  
réalisatrice

COUP DE  
CŒUR  
CINÉMAS  
MONTAINE  
DE FRANCE

## Sinopsis

1976, Chile. Carmen se va a la playa para supervisar la remodelación de su segunda vivienda. Su marido, sus hijos y sus nietos van y vienen en las vacaciones de invierno. Cuando el sacerdote de la familia le pide que cuide a un joven al que está dando cobijo en secreto, Carmen se adentra en territorios inexplorados, lejos de la vida tranquila a la que está acostumbrada.

la remodelación la rénovation / su segunda vivienda sa résidence secondaire / sus hijos y sus nietos ses enfants et ses petits-enfants / en las vacaciones de invierno pendant les vacances d'hiver / el sacerdote le prêtre / le pide (pedir) que cuide a un joven lui demande de prendre soin d'un jeune / al que está (estar) dando cobijo qu'il héberge / se adentra en territorios inexplorados s'aventure en terre inconnue / lejos de lo lejos de / a la que está (estar) acostumbrada à laquelle elle est habituée.



(SIPA)

## La directora

**Manuela Martelli (1983):** después de una carrera como actriz en numerosas series o películas como *B-Happy* (2003) de Gonzalo Justiniano, *Machuca* (2004) de Andrés Wood, *Dos disparos* (2014) de Martín Rejtman (2014), Manuela Martelli dirigió dos cortos, *Apnea* (2014) y *Marea de tierra* (2016). *Chile 1976* es su primer largometraje como directora y ha sido coproducido por Andrés Wood.

la directora la réalisatrice / después de après / o películas como ou films tels que / *Machuca* Mon Ami Machuca / *Dos disparos* Two shots fired (Deux balles tirées) / dirigió a réalisé / *Chile 1976* Chili 1976 / su primer (apoc. de primero) largometraje son premier long-métrage.



Manuela Martelli en *Machuca*. (DR)

**“Desde el principio pensé en Aline porque hay una interesante contradicción en ella: tiene una imagen de mujer distinguida y, a pesar de esta frialdad exterior, es capaz de transmitir mucha humanidad”**

Manuela Martelli

desde el principio dès le début / a pesar de malgré / esta frialdad cette froideur.

## Cástin

**Aline Küppenheim (1969):** es una de las grandes actrices chilenas, con una larga carrera tanto en cine como en teatro o en series como *Prófugos* (2013), *En terapia* (2019) o *42 días en la oscuridad* (2022). Entre sus actuaciones destacan la de una mujer acomodada en *Machuca* (2004) y *La buena vida* (2008), ambas de Andrés Wood y *Una mujer fantástica* (2017) de Sebastián Lelio.

una larga carrera une longue carrière / *Prófugos* Fugitifs / *42 días en la oscuridad* 42 jours d'obscurité / entre sus actuaciones destacan la de una mujer parmi ses interprétations on retient celle d'une femme / acomodada aisée, bourgeoise / ambas toutes deux, ici ces deux films / *Una mujer fantástica* Une femme fantastique



## Dos caras de la Iglesia

**“En el momento en el que empecé a investigar sobre la dictadura me parecía imposible no hablar de la Iglesia chilena, que tenía dos caras. Por una parte, los curas obreros y, por otro lado, los curas de los burgueses. Cabe destacar la labor de la Vicaría de la solidaridad, creada en 1976, una institución ligada a la Iglesia católica y que se implicó buscando a los desaparecidos”.**

Manuela Martelli

la cara le visage / empecé (empezar) a j'ai commencé à / investigar sobre faire des recherches sur / por una parte [...] por otro lado d'un côté [...] de l'autre / el cura obrero le prêtre ouvrier / los curas de los burgueses les curés des bourgeois / cabe (caber) il convient de / destacar mettre en avant / la labor le labeur / la Vicaría de la solidaridad le Vicariat de la solidarité / se implicó buscando a los desaparecidos qui s'est investie dans la recherche des disparus.

## Contexto histórico

**4 de septiembre de 1970:** Salvador Allende, candidato de la Unidad Popular, es elegido presidente de la República. Promovía un sistema político y económico que combinaba ideas socialistas y comunistas.



El bombardeo de la Moneda. (Sipa)

### La dictadura (1973-1990)

**11 de septiembre de 1973:** golpe de Estado llevado a cabo por Augusto Pinochet, Salvador Allende muere en el palacio de la Moneda.

**1976:** cae la cúpula del partido comunista y mucha gente cae presa. Hay muchas desapariciones este año.

**14 de diciembre de 1989:** Patricio Aylwin, candidato de la Concertación es elegido presidente. Pero Pinochet sigue como comandante en jefe del Ejército hasta 1998 y, luego, senador vitalicio.

**10/12/2006:** muerte de Pinochet.

un sistema político un régime politique / el golpe de Estado le coup d'État / llevado a cabo por réalisé par / en el Palacio de la Moneda au Palais de la Moneda (siège de la présidence du Chili) / cae (caer) la cúpula del partido comunista la direction du Parti communiste tombe / mucha gente cae (caer) presa beaucoup de gens sont faits prisonniers / este año cette année-là / la Concertación Concertation des Partis pour la Démocratie: une coalition de partis de gauche, de centre-gauche et du centre / sigue (seguir) como demeure à son poste de / comandante en jefe del Ejército commandant en chef de l'Armée chilienne / y luego senador vitalicio et ensuite sénateur à vie.

► **Retrouvez un résumé de la dictature en vidéo sur [www.vocable.fr/chili-1976](http://www.vocable.fr/chili-1976)**

## Un terrorismo de Estado

Se impuso el terror contra los opositores a Pinochet. El régimen militar utilizó la violencia, la tortura y la censura contra los opositores. Cualquier persona considerada como peligrosa para el régimen (estudiantes universitarios, intelectuales, miembros del Partido Comunista...) podía ser perseguida y encarcelada. La Junta Militar, encabezada por Pinochet, decretó un toque de queda que perduraría hasta el 2 de enero de 1987.

el régimen militar le régime militaire / cualquier (apoc. de cualquier) persona toute personne / peligrosa dangereuse / estudiantes universitarios étudiants / perseguida (perseguir) poursuivie / encarcelada jeté en prison / la Junta Militar la Junte militaire (junta = comité, conseil) / encabezada por ayant à sa tête, commandée par / un toque de queda un couvre-feu.



Para algunos diálogos, Manuela Martelli se inspiró en el documental *I love Pinochet* (2001), de Marcela Said, para mostrar el fervor pinochetista de una parte de la población.

algunos certains.

## La DINA, un organismo represivo de Estado

Uno de los personajes que aparece al final de la película forma parte de la DINA (Dirección de Inteligencia Nacional). Este cuerpo de policía secreta se creó al inicio de la dictadura y era el encargado de perseguir y eliminar cualquier forma de oposición al régimen. Entre sus prácticas figuran la tortura, el secuestro, la violación y el asesinato. La DINA no solo sembró el terror en Chile sino que, junto con otros organismos represivos de países del Cono Sur, se sumó activamente a la llamada Operación Cóndor. En coordinación con los servicios de inteligencia de Argentina, Brasil y Uruguay, planificó, financió y ejecutó los crímenes con mayor repercusión de esta parte del continente. Para financiar este proyecto, la DINA contaba con fondos estatales y, además, con dinero de algunas compañías que se crearon con ese fin.

un organismo represivo un organisme de répression / al inicio de au début de / era (ser) el encargado de il était chargé de / perseguir traquer / entre sus prácticas parmi ses pratiques / el secuestro l'enlèvement / la violación le viol / no solo sembró (sembrar) el terror en Chile sino que n'a pas seulement semé la terreur au Chili mais / junto con en collaboration avec / el Cono Sur le Cône Sud (désigne le sud de l'Amérique latine) / se sumó activamente a elle s'est ralliée activement à / la llamada Operación Cóndor la tristement célèbre Opération Condor (série d'assassinats d'opposants planifiée par les dictatures militaires au pouvoir en Amérique latine dans les années 1970) / los servicios de inteligencia les services secrets / con mayor repercusión les plus retentissants / contaba (contar) con fondos estatales, y, además, con dinero bénéficiait de fonds publics, et, en plus, d'argent / algunas compañías certaines sociétés.



Pinochet. (Sipa)

## Las cifras de la dictadura

**40 000** Las víctimas de la dictadura superan las **40 000 personas**, según datos del Instituto Nacional de Derechos Humanos (INDH) de Chile (datos de 2018).

**3000** Entre 1973 y 1990, más de **3000 personas murieron** o desaparecieron.

**200 000** Unas **200 000 personas** se exiliaron.

superan dépassent / según los datos selon les données / unos, as environ.

## El caso Marta Ugarte



La película alude al caso Marta Ugarte. En 1976, esta profesora militante comunista fue secuestrada y torturada en Villa Grimaldi, uno de los mayores centros de detención de la dictadura.

Le pusieron una inyección para matarla y, luego, su cadáver fue lanzado desde un helicóptero al mar. Su cuerpo fracturado fue encontrado en la playa La Ballena, en la costa, al norte de Santiago. Fue la primera víctima confirmada de la dictadura de Pinochet. Sin embargo, la prensa de la época (*El Mercurio*, *La Tercera*...) mostró el hecho como un crimen pasional, describiendo a Marta como una joven de 23 años, cuando en realidad tenía 42. Se estima que entre 400 y 500 cuerpos de chilenos fueron lanzados al mar entre 1974 y 1978.



el caso (jur.) l'affaire / alude al caso fait allusion à l'affaire / fue (ser) secuestrada fut enlevée / le pusieron (poner) una inyección on lui fit une piqûre / matarla la tuer / luego ensuite / fue (ser) lanzado desde un helicóptero al mar fut jeté d'un hélicoptère à la mer / fue encontrado (encontrar) fut retrouvé / sin embargo cependant / mostró (mostrar) el hecho présente le fait / cuando en realidad tenía 42 (cuarenta y dos) alors qu'en réalité elle en avait 42 / se estima que on estime que / fueron (ser) lanzados al mar furent jetés à la mer.

► **En savoir plus sur Marta Ugarte sur [www.vocable.fr/chili-1976](http://www.vocable.fr/chili-1976)**

VOCABLE

TATIANA DILHAT

## “Me interesaba mostrar cómo el mundo de Carmen se fisura”

« Ce qui m'intéressait c'était de montrer comment le monde de Carmen se fissure »

Inspirée par la personnalité de sa grand-mère, la réalisatrice Manuela Martelli a construit un drame intimiste centré sur un personnage féminin corseté par son milieu bourgeois.



Aline Küppenheim en el papel de Carmen.



RENCONTRE AVEC

**MANUELA MARTELLI**  
cinéaste chilienne

**Vocablé:** ¿Cómo construyó esta ficción cuyo germen es autobiográfico?

**Manuela Martelli:** La película parte de una pregunta que tiene que ver con la vida de mi abuela, a la que no conocí: cómo una persona tan vital podía haber caído en una depresión tan profunda, hasta morir a los 49 años. A pesar de haber seguido los cánones clásicos de la vida de una señora de los años 50 y 60 (casarse, tener hijos...) decidió a los 40 estudiar arte y se le abrió el mundo. Pero, al mismo tiempo que este mundo se desplegaba, se sentía fuera de él... La familia explicaba su depresión como algo propio de su personalidad y no como un efecto de su entorno social y político. Mi abuela murió en 1976, uno de los años más represivos de la dictadura. Ese año apareció por primera vez el cuerpo de una víctima (el de Marta Ugarte) en una playa, y este hecho es como una fisura en el “relato” de la dictadura. Eso fue el punto de partida de la escritura de la cinta. Hice

**1. cuyo germen** dont le germe / **la película** le film / **una pregunta** une question / **que tiene (tener) que ver con** qui a à voir avec, qui est liée à / **mi abuela a la que no conocí (conocer)** ma grand-mère que je n'ai pas connue / **tan (apoc. de tanto) vital** si pleine de vie / **haber caído (caer) en** être tombée dans / **hasta morir** au point de mourir / **a pesar de haber seguido (seguir)** malgré le fait d'avoir suivi / **una señora de los años 50 (cincuenta) o 60 (sesenta)** une dame des années 1950 ou 60 / **casarse** se marier / **tener hijos** avoir des enfants / **se le abrió el mundo** le monde s'est ouvert à elle / **se sentía (sentirse) fuera de él** elle sentait qu'elle était en dehors de lui / **algo propio de su personalidad** quelque chose de propre à sa personnalité / **su entorno** son environnement / **ese año apareció (aparecer)** c'est cette année-là que fut retrouvé / **este hecho** ce fait / **el relato** le récit / **el punto de partida** le point de départ / **la cinta** le film /

una investigación sobre la dictadura, conversé con muchas mujeres de aquella época, y en muchas historias eran como heroínas invisibles. La mujer nunca fue considerada como un objeto histórico y menos aún en el espacio doméstico.

**2. Vo:** La película tiene un tono hitchcockiano, con esa heroína tan elegante y distante, y usa mucho, en su lenguaje cinematográfico, los reflejos. ¿Cuáles han sido sus fuentes de inspiración?

**M.M.:** Los fotógrafos americanos William Eggleston y Lee Friedlander fueron referentes, porque usan mucho los reflejos para distorsionar el encuadre. Esta manera de pervertir la imagen me interesó como un juego para desestabilizar la realidad. Era una manera de mostrar cómo el mundo de Carmen, muy ordenado y de color rosa, se fisura poco a poco. Lo de Hitchcock fue por supuesto un referente. Me imaginaba que Carmen pasaba las tardes viendo películas de misterio y que, para ella, este mundo hitchcoc-

**hice (hacer) una investigación sobre** j'ai fait une recherche sur / **muchas mujeres** beaucoup de femmes / **eran (ser) ellas** étaient / **menos aún** encore moins.

**2. usa mucho** il utilise beaucoup / **sus fuentes (fém.) de inspiración** vos sources d'inspiration / **distorsionar** distordre, déformer / **el encuadre** le cadrage / **de color de rosa** en rose / **lo de Hitchcock fue (ser)** concernant Hitchcock il a été / **por supuesto** bien sûr, évidemment / **pasaba las tardes viendo (ver) películas de misterio** passait ses après-midi(s) à regarder des films à énigme /

kiano era una referencia para entender lo que estaba viviendo. Carmen ha vivido en un mundo de ficción que, al final, se quiebra como una pompa de jabón.

**3. Vo:** La música es también una herramienta poderosa para aumentar la intensidad dramática. ¿Cómo fue el trabajo con la compositora Mariá Portugal?

**M.M.:** Mariá trabaja mucho con la música experimental y jugó con los sintetizadores de la época. Me interesaba que la música tuviera dos roles: representar el terror, el mundo en *off* que no vemos y también que sea disonante, con la idea de la música de la época de los 70, que era más de violines, orquestal. La música refleja también el viaje interior del personaje hacia la humanidad con los instrumentos de viento. ●

**entender** comprendre / **lo que estaba (estar) viviendo** ce qu'elle était en train de vivre / **al final** en définitive / **se quiebra (quebrarse)** se brise, ici éclate / **una pompa de jabón** une bulle de savon.

**3. es (ser) también** est aussi / **una herramienta poderosa** un outil puissant / **¿Cómo fue (ser) el trabajo (...)?** Comment s'est passé le travail (...)? / **jugó (jugar)** elle a joué / **que la música tuviera (tener)** que la musique ait / **los 70 (setenta)** les années 1970 / **que era (ser) más de violines** qui était plutôt composée de violons / **el viaje interior del personaje hacia** le voyage intérieur du personnage vers / **el instrumento de viento** l'instrument à vent.

► **Retrouvez des extraits de l'interview vidéo sur [www.vocable.fr/chili-1976](http://www.vocable.fr/chili-1976)**

**VOCABLE** 56, rue Fondary 75015 PARIS.  
Service abonnement  
ÉDITION ESPAGNOLE Tél.: 01 44 37 97 97 / [sag@vocable.fr](mailto:sag@vocable.fr)



DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : C. Lecat. CONCEPTION ET SUIVI ÉDITORIAL : T. Dilhat [01.44.37.97.70]. TRADUCTION : L. Maitrepierre. CORRECTION : A. Gainza. CONCEPTION MAQUETTE : S. Burlion. PHOTO-COMPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C. Veziris [cveziris@vocable.fr](mailto:cveziris@vocable.fr) [01.44.37.97.80]. PHOTOS DU FILM : Dulac distribution. VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 56 rue Fondary, 75015 Paris - Tél.: 0144379797.

Enseignants, téléchargez plus de ressources pédagogiques sur [www.vocable.fr](http://www.vocable.fr) dans l'espace Enseignants

Contact pour organiser une séance scolaire :  
Pablo Moll de Alba :  
[pmolldealba@dulacdistribution.com](mailto:pmolldealba@dulacdistribution.com)  
01 44 43 46 06